

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

entanucu varNintunE-saurAshTraM

In the kRti ‘entanucu varNintunE’ – rAga saurAshTraM (tALa cApu), SrI tyAgarAja describes how Lord visited the Earth in order to grace prahlAda.

- P ent(a)nucu varNintunE(y)I
indirA ramaNuni nEn(enta)
- A santatamu nammu sajjanula-
(y)As(a)nta tIrcu vasanta kumAruni (enta)
- C1 merugu bangaru cElam(i)ravonda mariyu
nUpuramulu ghall(a)naga bhaktula kani
karuN(A)mRtamu callaga yOgula
¹daharamulu jhall(a)naga vEncEsina (enta)
- C2 tilakamu celagaga jalaj(A)kshuD(i)lanu
kadalu ThIvi vinipimpaga tumburu
nAradulu kani nutiyimpaga surulu
sumamula vAna kuriyimpaga vEncEsina (enta)
- C3 ghana nIlamunu kEru tanuvupai punugu
candanamu parimaLimpaga bAgu-
(y)uramuna muktA maNul(A)Daga tyAgarAju
kani ²cE-lAg(i)yyaga vEncEsina (enta)
- Gist How much shall I describe this Lord hari –
the Lotus Eyed,
Consort of lakshmi,
the handsome Youth,
who fulfills all the wishes of, ever-trusting, pious people!
- How much shall I describe Lord hari who comes –
with nice fitting, sparkling pItAmbara,
to the jingle of His anklets,

shedding nectar of compassion looking at His devotees, and
to the thrill of yOgis' hearts!

How much shall I describe Lord hari who comes –
as the splendour of the Lord moving on the Earth, to the shine of
tilaka, is heard,
while tumburu and nArada extol, beholding Him, and
as celestials rain, shower of flowers!

How much shall I describe Lord hari who comes –
as musky sandal paste, on the body,
(the splendour of which) (that) ridicules dark-blue hue of rain-
cloud,
exudes fragrance,
as pearl necklaces sway on the broad chest, and
as He grasps the hand, seeing tyAgarAja!

Word-by-word Meaning

P How much (enta anucu) (entanucu) shall I (nEnu) (nEnentanucu)
describe (varNintunE) this (I) (varNintunEyI) Lord hari - Consort (ramaNuni) of
lakshmi (indirA)!

A How much shall I describe Lord hari - the handsome (vasanta) (literally
spring) Youth (kumAruni) - who fulfills (tIrcu) all (anta) the wishes (Asa) of, ever
(santatamu) trusting (nammu), pious people (sajjanula) (sajjanulayAsanta)!

C1 How much shall I describe Lord hari who comes (vEncEsina) –
with nice fitting (iravonda), sparkling (merugu) pItAmbara - golden
(bangaru) garment (cElamu) (cElamiravonda), and (mariyu)
to the jingle (ghallu anaga) (ghallanaga) of His anklets (nUpuramulu),
shedding (callaga) nectar (amRtamu) of compassion (karuNA)
(karuNAmRtamu) looking (kani) at His devotees (bhaktula), and
to the thrill (jhallu anaga) (jhallanaga) of yOgis' (yOGula) hearts
(daharamulu)!

C2 How much shall I describe Lord hari who comes (vEncEsina) –
as the splendour (ThIvi) of Lotus (jalaja) Eyed (akshuDu) Lord moving
(kadalu) on the Earth (ilanu) (jalajAkshuDilanu), to the shine (celagaga) of tilaka
(tilakamu), is heard (vinipimpaga),
while tumburu – chief of celestial musicians – and nArada (nAradulu)
extol (nutiyimpaga) beholding (kani) Him,
as celestials (surulu) rain (kuriyimpaga) shower (vAna) of flowers
(sumamula)!

C3 How much shall I describe Lord hari who comes (vEncEsina) –
as musky (punugu) sandal paste (candanamu), on the body (tanuvupai),
(the splendour of which) (that) ridicules (kEru) dark-blue hue (nIlamunu) of
rain-cloud (ghana), exudes fragrance (parimaLimpaga),
as pearl necklaces (muktA maNulu) sway (ADaga) (maNulADaga) on the
broad (bAgu) (literally nice) chest (uramuna) (bAguyuramuna), and
as He grasps (lAgu iyyaga) the hand (cE) (cE-lAgiyyaga) seeing (kani)
tyAgarAja (tyAgarAju)!

Notes –
Variations -

¹ – daharamulu jhallanaga – daharamulu ghallanaga - daharamulu callanaga. Here, 'thrill of heart' is meant; therefore, 'jhallanaga' seems to be appropriate.

² - cE-lAgiyyaga – ceyi-lAgiyyaga. Both forms are correct.

References –

Comments -

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

- प. ए(न्त)नुचु वर्णिन्तुने(यी)
इन्दिरा रमणुनि ने(नेन्त)
अ. सन्ततमु नम्मु सज्जनुल-
(या)(स)न्त तीर्चु वसन्त कुमारुनि (ए)
च1. मेरुगु बङ्गरु चेल(मि)रवोन्द मरियु
नूपुरमुलु घल्ल(न)ग भक्तुल कनि
करु(णा)मृतमु चल्लग योगुल
दहरमुलु झ(ल्ल)नग वेञ्चेसिन (ए)
च2. तिलकमु चेलगग जल(जा)क्षु(डि)लनु
कदलु ठीवि विनिपिम्पग तुम्बुरु
नारदुलु कनि नुतियिम्पग सुरुलु
सुममुलु वान कुरियिम्पग वेञ्चेसिन (ए)
च3. घन नीलमुनु केरु तनुवुपै पुनुगु
चन्दनमु परिमळिम्पग बागु-
(यु)रमुन मुक्ता मणु(ला)डग त्यागराजु
कनि चे-ला(गि)य्यग वेञ्चेसिन (ए)

English With Special Characters

- pa. e(nta)nucu varṇintunē(yī)
indirā ramaṇuni nē(nenta)
a. santatamu nammu sajjanula-
(yā)(sa)nta tīrcu vasanta kumāruni (e)
ca1. merugu baṅgaru cēla(mi)ravonda mariyu

nūpuramulu ghalla(na)ga bhaktula kani
 karu(ṇā)mṛtamu callaga yōgula
 daharamulu jha(la)naga vēñcēsina (e)
 ca2. tilakamu celagaga jala(jā)kṣu(ḍi)lanu
 kadalu ṭhīvi vinipimpaga tumburu
 nāradulu kani nutiyimpaga surulu
 sumamula vāna kuriyimpaga vēñcēsina (e)
 ca3. ghana nīlamunu kēru tanuvupai punugu
 candanamu parimaḷimpaga bāgu-
 (yu)ramuna muktā maṇu(lā)ḍaga tyāgarāju
 kani cē-lā(gi)yyaga vēñcēsina (e)

Telugu

ప. ఎ(స్త)నుచు వర్ణిస్తునే(యా)
 ఇన్దిరా రమణుని నే(నెస్త)
 అ. సస్తతము నమ్ము సజ్జనుల-
 (యా)(స)స్త తీర్చు వసస్త కుమారుని (ఎ)
 చ1. మెరుగు బజ్జరు చేల(మి)రవొస్త మరియు
 నూపురములు ఘల్ల(న)గ భక్తుల కని
 కరు(ణా)మృతము చల్లగ యోగుల
 దహరములు ఝ(ల్ల)నగ వేజ్చేసిన (ఎ)
 చ2. తిలకము చెలగగ జల(జా)క్షు(డి)లను
 కదలు రీవి వినిపిమ్మగ తుమ్మరు
 నారదులు కని నుతియిమ్మగ సురులు
 సుమముల వాన కురియిమ్మగ వేజ్చేసిన (ఎ)
 చ3. ఘన నీలమును కేరు తనువుపై పునుగు
 చస్తనము పరిమళిమ్మగ బాగు-
 (యు)రమున ముక్తా మణు(లా)డగ త్యాగరాజు
 కని చే-లా(గి)య్యగ వేజ్చేసిన (ఎ)

Tamil

ప. ం(త)నుఁచు వర్ణిన్తునే(యీ)
 ఇన్దిరా రమణిన్తు నే(నెన్తు)

- இந்தி³ரா ரமணுனி நே(னெந்த)
அ. ஸந்ததமு நம்மு ஸஜ்ஜனுல-
(யா)(ஸ)ந்த தீர்சு வஸந்த குமாருனி (எந்த)
ச1. மெருகு³ பங்கு³ரு சேல(மி)ரவொந்த³ மரியு
நாபுரமுலு க⁴ல்(ல)னக³ ப⁴க்துல கனி
கரு(ணா)ம்ருதமு சல்லக³ யோகு³ல
த³ஹரமுலு ஜ²ல்(ல)னக³ வேஞ்சேஸின (எந்த)
ச2. திலகமு செலக³க³ ஜல(ஜா)கஷா(டி³)லனு
கத³லு டீ²வி வினிபிம்பக³ தும்பு³ரு
நாரது³லு கனி நுதியிம்பக³ ஸுருலு
ஸுமமுல வான குரியிம்பக³ வேஞ்சேஸின (எந்த)
ச3. க⁴ன நீலமுனு கேரு தனுவுபை புனுகு³
சந்த³னமு பரிமளிம்பக³ பா³கு³-
(யு)ரமுன முக்தா மணு(லா)ட³க³ த்யாக³ராஜு
கனி சே-லா(கி³)ய்யக³ வேஞ்சேஸின (எந்த)

எப்படியென்று வருணிப்பேனே, இந்த
இந்திரை மணாளனை, நான்!

என்றும் நம்பும் நல்லோரின்
ஆசையெல்லாம் தீர்க்கும், வசந்த குமாரனை
எப்படியென்று வருணிப்பேனே, இந்த
இந்திரை மணாளனை, நான்!

1. துலங்கு, பீதாம்பரம் பொருந்தமாக, மேலும்
சலங்கைகள் கலீரென, தொண்டர்களைக் கண்டு
கருணையமிழ்து சொரிந்துகொண்டு, யோகியர்
இதயங்கள் துடிக்க, எழுந்தருளிய
இந்த இந்திரை மணாளனை
எப்படியென்று வருணிப்பேனே, நான்!
2. திலகம் சிறக்க, கமலக்கண்ணன், புவியில்
அசையும் ஓயில் கேள்விப்பட, தும்புரு,
நாரதர் ஆகியோர், கண்டு, போற்ற, வானோர்
மலர் மழை பொழிய, எழுந்தருளிய
இந்த இந்திரை மணாளனை
எப்படியென்று வருணிப்பேனே, நான்!
3. கார்முகில் நீலத்தினைப் பழிக்கும் மேனியில், புனுகு
சந்தனம் பரிமளிக்க, அகன்ற
மார்பினில் முத்து மணி மாலைகளாட, தியாகராசனைக்
கண்டு கைகொடுக்க, எழுந்தருளிய
இந்த இந்திரை மணாளனை
எப்படியென்று வருணிப்பேனே, நான்!

இப்பாடல், பிரகலாதனைக் காண, அரி, புவிக்கு வருகை தரும் அழகினை
வருணிக்கின்றது

ತುಂಪುರು - ವಾಣೋಗ್ಗಿ ಇಸ್ರೇಲಿನ ತಲಾವನ್
ಇಂತಿರ - ಇಲಕ್ಕುಮಿ
ಇಂತಿರ ಮಣ್ಣಾಗ್ಗಿ - ಅಗ್ಗಿ

Kannada

ಪ. ಎ(ನ್ತ)ನುಚು ವರ್ಣಿಸ್ತನೇ(ಯೀ)

ಇನ್ನಿರಾ ರಮಣನಿ ನೇ(ನೆನ್ತ)

ಅ. ಸನ್ತತಮು ನಮ್ಮ ಸಜ್ಜನುಲ-

(ಯಾ)(ಸ)ನ್ತ ತೀರ್ಚು ವಸನ್ತ ಕುಮಾರನಿ (ಎ)

ಚಗ. ಮೆರುಗು ಬಳ್ಳರು ಚೇಲ(ಮಿ)ರವೊನ್ತ ಮರಿಯು

ನೊಪುರಮುಲು ಘಲ್ಲ(ನೆ)ಗೆ ಭಕ್ತುಲ ಕನಿ

ಕರು(ಣಾ)ಮೃತಮು ಚಲ್ಲಗೆ ಯೋಗುಲ

ದಹರಮುಲು ಝ(ಲ್ಲ)ನಗೆ ವೇಇಚ್ಚೇಸಿನ (ಎ)

ಚ೨. ತಿಲಕಮು ಚೆಲಗಗೆ ಜಲ(ಜಾ)ಕ್ಷು(ಡಿ)ಲನು

ಕೆದಲು ರೀವಿ ವಿನಿಪಿಮ್ಮಗೆ ತುಮ್ಮುರು

ನಾರದುಲು ಕನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮಗೆ ಸುರುಲು

ಸುಮಮುಲ ವಾನ ಕುರಿಯಿಮ್ಮಗೆ ವೇಇಚ್ಚೇಸಿನ (ಎ)

ಚ೩. ಘನ ನೀಲಮುನು ಕೇರು ತನುವುಪೈ ಪುನುಗು

ಚೆನ್ನನಮು ಪರಿಮಳಿಮ್ಮಗೆ ಬಾಗು-

(ಯು)ರಮುನ ಮುಕ್ತಾ ಮಣು(ಲಾ)ಡೆಗೆ ತ್ಯಾಗರಾಜು

ಕನಿ ಚೇ-ಲಾ(ಗಿ)ಯ್ಯಗೆ ವೇಇಚ್ಚೇಸಿನ (ಎ)

Malayalam

ಪ. ಅ(ನ್ತ)ನುಚು ವರ್ಣಿಸ್ತನೇ(ಯೀ)

ಇನ್ನಿರಾ ರಮಣನಿ ನೇ(ನೆನ್ತ)

ಅ. ಸನ್ತತಮು ನಮ್ಮ ಸಜ್ಜನುಲ-

(ಯಾ)(ಸ)ನ್ತ ತೀರ್ಚು ವಸನ್ತ ಕುಮಾರನಿ (ಎ)

ಚ೨. ಮೆರುಗು ಬಳ್ಳರು ಚೇಲ(ಮಿ)ರವೊನ್ತ ಮರಿಯು

ನೊಪುರಮುಲು ಘಲ್ಲ(ನೆ)ಗೆ ಭಕ್ತುಲ ಕನಿ

ಕರು(ಣಾ)ಮೃತಮು ಚಲ್ಲಗೆ ಯೋಗುಲ

ದಹರಮುಲು ಝ(ಲ್ಲ)ನಗೆ ವೇಇಚ್ಚೇಸಿನ (ಎ)

ಚ೩. ತಿಲಕಮು ಚೆಲಗಗೆ ಜಲ(ಜಾ)ಕ್ಷು(ಡಿ)ಲನು

ಕೆದಲು ರೀವಿ ವಿನಿಪಿಮ್ಮಗೆ ತುಮ್ಮುರು

ನಾರದುಲು ಕನಿ ನುತಿಯಿಮ್ಮಗೆ ಸುರುಲು

ಸುಮಮುಲ ವಾನ ಕುರಿಯಿಮ್ಮಗೆ ವೇಇಚ್ಚೇಸಿನ (ಎ)

നാരദുലു കനി നുതിയിമ്പഗ സുരുലു
സുമമുല വാന കുരിയിമ്പഗ വേഞ്ചേസിന (എ)
ച3. ഘന നീലമുനു കേരു തനുവുപൈ പുനുഗു
ചന്ദനമു പരിമളിമ്പഗ ബാഗു-
(യു)രമുന മുക്താ മണു(ലാ)ഡഗ ത്യാഗരാജു
കനി ചേ-ലാ(ഗി)യുഗ വേഞ്ചേസിന (എ)

Assamese

പ. എ(സ)നൂറു വർഷിതുകു(യീ)

ഇന്ദിരാ ബമുനി നെ(നെ)സ

അ. സന്തതമു നസ്മു സ□നൂല- (sajjanula-)

(യാ)(സ)സ തീർട്ടു രസസ കുമാരനി (എ)

ച1. മേരുവു വടുകു ചേല(മി)രോന്ദ മരിയു

നൂപുരമൂലു ഘല്ല(ന)ഗ ഭക്തുകു കനി

കര(ണ)മൃതമു ചല്ലഗ യോഗുല

മഹാമൂലു വ(ല്ല)നഗ രേഖേസിന (എ)

ച2. തിലകമു ചേലഗഗ ജല(ജാ)മു(ടി)ലനു

കമലു തീരി രിനിപി□ഗ തുസുകു (vinipimpaga)

നാമമൂലു കനി നുതിയി□ഗ സുകുലു (nutiyimpaga)

സുമമൂലു ബാന കുരിയി² ഗ രേഖേസിന (എ) (kuriyimpaga)

ച3. ഘന നീലമുനു കേരു തനുവുപൈ പുനുഗു

ചന്ദനമു പരിമലി□ഗ വാഗു- (parimalimpaga)

(യു)രമുന മുക്താ മണു(ലാ)ഡഗ ത്യാഗരാജു

കനി ചേ-ലാ(ഗി)യുഗ രേഖേസിന (എ)

Bengali

പ. എ(സ)നൂറു വർഷിതുകു(യീ)

ഇന്ദിരാ ബമുനി നെ(നെ)സ

അ. സന്തതമു നസ്മു സ□നൂല- (sajjanula-)

(यो)(स)स्त तीर्त्तु वसस्त कुमारुनि (ए)

च1. मेरुगु वस्सरु चल(मि)रबोन्द मरियु

नूपुरमुलु घल्ल(न)ग डङ्कुल कनि

करु(णा)मृतमु चल्लग योङुल

दहरमुलु ऱ(ल्ल)नग वेङ्गेसिन (ए)

च2. तिलकमु चलगग जल(जा)झु(डि)लनु

कदलु ठीवि विनिपि□ग तुम्भुरु (vinipimpaga)

नारदुलु कनि नुतिमि□ग सुरुलु (nutiyimpaga)

सुममुल वान कुरियिङ्ग ग वेङ्गेसिन (ए) (kuriyimpaga)

च3. घन नीलमुनु केरु तनुवुपै पुनुगु

चन्दनमु परिमलि□ग बाङु- (parimalimpaga)

(यु)रमुन मुङ्गा मणु(ला)डग आगराङु

कनि चे-ला(गि)य्यग वेङ्गेसिन (ए)

Gujarati

પ. ઔ(ન્ત)નુચુ વર્ણિન્તુને(યી)

ઈન્દિરા રમણ્ણિ ને(ન્ન્ત)

અ. સન્તતમુ નમ્મુ સજ્જનુલ-

(યા)(સ)ન્ત તીર્થુ વસન્ત કુમારુનિ (ઔ)

ચ૧. મેરુગુ બડ્ગારુ ચેલ(મિ)રવોન્દ મરિયુ

નૂપુરમુલુ ઘલ્લે(ન)ગ બેકતુલ કનિ

કરુ(ણા)મૃતમુ ચલ્લેગ યોગુલ

દહરમુલુ ર(લ્લ)નગ વેઞ્ચેસિન (ઔ)

ચ૨. તિલકમુ ચેલગગ જલ(જા)ઝુ(ડિ)લનુ

કદલુ ઠીવિ વિનિપિમ્પગ તુમ્બુરુ

નારદુલુ કનિ નુતિયિમ્પગ સુરુલુ

સુમમુલ વાન કુરિયિમ્પગ વેઞ્ચેસિન (ઔ)

ચ૩. ઘન નીલમુનુ કેરુ તનુવુપૈ પુનુગુ

ચન્દનમુ પરિમળિમ્પગ બાગુ-

(ଧୁ)ରମୁନ ମୁକ୍ତା ମାଝୁ(ଲା)ଝଗ ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ
ଝନି ଧି-ଲା(ଗି)ଧ୍ୟାଗ ଦେଧିସିନ (ଅ)

Oriya

- ପ. ଏ(କ)ନୁରୁ ଖଣିନ୍ନୁନେ(ୟ)
- ଇନ୍ଦିରା ରମଣ୍ଡନି ନେ(ନେକ)
- ଅ. ସନ୍ତତମୁ ନମ୍ମୁ ସନ୍ତନୁଲ-
- (ୟା)(ସ)କ୍ତ ତୀର୍ତ୍ତ ଖସକ୍ତ କୁମାରୁନି (ଏ)
- ଚ ୧. ମେରୁରୁ ବଙ୍ଗରୁ ଚେଲ(ମି)ରଞ୍ଜୋନ ମରିୟୁ
- ନୁପୁରମୁଲୁ ଘଲ୍ଲ(ନ)ଗ ଭକ୍ତୁଲ କନି
- କରୁ(ଶା)ମୃତମୁ ଚଲ୍ଲଗ ଯୋରୁଲ
- ଦହରମୁଲୁ ଝ(ଲ୍ଲ)ନଗ ଖେଞ୍ଜେସିନ (ଏ)
- ଚ ୨. ତିଲକମୁ ଚେଲଗଗ ଝଲ(ଜା)ସୁ(ତି)ଲନୁ
- କଦଲୁ ୦୧ଞ୍ଜି ଖିନିପିମ୍ପଗ ତୁମୁରୁ
- ନାରଦୁଲୁ କନି ନୁତିୟିମ୍ପଗ ସୁରୁଲୁ
- ସୁମମୁଲ ଖାନ କୁରିୟିମ୍ପଗ ଖେଞ୍ଜେସିନ (ଏ)
- ଚ ୩. ଘନ ନୀଲମୁଲୁ କେରୁ ତନୁଞ୍ଜୁପୈ ପୁନୁରୁ
- ଚନ୍ଦନମୁ ପରିମାଳିମ୍ପଗ ବାଗୁ-
- (ୟୁ)ରମୁନ ମୁକ୍ତା ମାଝୁ(ଲା)ତଗ ତ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ
- କନି ଚେ-ଲା(ଗି)ଧ୍ୟାଗ ଖେଞ୍ଜେସିନ (ଏ)

Punjabi

- ଧ. ଇ(ନତ)ନୁଚୁ ବାରିନନତୁନେ(ଜୀ)
- ଇନ୍ଦିରା ରମଣ୍ଡନି ନେ(ନେନତ)
- ଅ. ସନତତମୁ ନମ୍ମୁ ସନତୁଲ-
- (ଜା)(ସ)ନତ ତୀରଚୁ ବସନତ କୁମାରୁନି (ଇ)
- ଚ ୧. ମେରୁଗୁ ବଙ୍ଗଗୁ ଚେଲ(ମି)ରଞ୍ଜୋନ ମରିୟୁ
- ନୁପୁରମୁଲୁ ଘଲ୍ଲ(ନ)ଗ ଭକ୍ତୁଲ କନି

ਕਰੁ(ਣਾ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ ਚੱਲਗ ਯੋਗੁਲ

ਦਹਰਮੁਲੁ ਝ(ਲਲ)ਨਗ ਵੇਵਚੇਸਿਨ (ਏ)

ਚ੨. ਤਿਲਕਮੁ ਚੇਲਗਗ ਜਲ(ਜਾ)ਕਸੁ(ਡਿ)ਲਨੁ

ਕਦਲੁ ਠੀਵਿ ਵਿਨਿਪਿਮਪਗ ਤੁਮਬੁਰੁ

ਨਾਰਦੁਲੁ ਕਨਿ ਨੁਤਿਯਿਮਪਗ ਸੁਰੁਲੁ

ਸੁਮਮੁਲ ਵਾਨ ਕੁਰਿਯਿਮਪਗ ਵੇਵਚੇਸਿਨ (ਏ)

ਚ੩. ਘਨ ਨੀਲਮੁਨੁ ਕੇਰੁ ਤਨੁਵੁਪੈ ਪੁਨੁਗੁ

ਚਨਦਨਮੁ ਪਰਿਮਲਿਮਪਗ ਬਾਗੁ-

(ਯੁ)ਰਮੁਨ ਮੁਕਤਾ ਮਣੁ(ਲਾ)ਡਗ ਤਜਾਗਰਾਜੁ

ਕਨਿ ਚੇ-ਲਾ(ਗਿ)ਯਜਗ ਵੇਵਚੇਸਿਨ (ਏ)